



UMOWA O WSPÓŁPRACY

WSHIU Akademia Nauk Stosowanych
(dalej: **WSHiU-Akademia Nauk Stosowanych**),

adres: ul 28 czerwca 1956, nr 217/219, Poznan,
Polska 61-485,

reprezentowana przez **Rectora dr Grzegorza KONIECZNEGO**, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony, oraz

Narodowa Akademia Statystyki, Rachunkowości i Audytu

adres: ul. Podhirna 1, Kijów, Ukraina, 04107

w osobie Rectora Oleksandra

OSAULENKA, działającego na podstawie Statutu Akademii z drugiej strony, dalej zwanymi wspólnie Stronami, uzgodniły, co następuje:

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest współpraca w zakresie działalności naukowo-dydaktycznej, organizacyjnej, kulturalnej, edukacyjnej, opartej na zasadach partnerstwa i równości ; tworzenie jednolitego europejskiego obszaru szkolnictwa wyższego i interakcji kulturowej.

2. Celem umowy jest rozwijanie stosunków edukacyjno-naukowych pomiędzy **WSHiU Akademia Nauk Stosowanych** a **Narodową Akademią Statystyki, Rachunkowości i Audytu**, w celu promowania interakcji kulturowych. Odbywać się to będzie w ramach zasad i polityki każdej ze Stron oraz w zależności od dostępności zasobów.



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

ВШТІП Академія прикладних наук
(надалі: **ВШТІП Академія Прикладних Наук**),

адреса: вул.28 Червня 1956 ном. 217/219.,
м. Познань, Республіка Польща 61-485,

в особі **Ректора др Гжегожа КОНЕЧНЕГО**, що діє на підставі Статуту університету з одного боку та

Національна академія статистики, обліку та аудиту

адреса: вул. Підгірна, 1, м. Київ, Україна, 04107

в особі ректора Олександра ОСАУЛЕНКА, який діє на підставі Статуту академії з іншого боку, далі спільно іменовані Сторонами, домовилися про наступне:

1. Предметом даного Договору є співробітництво у сфері науково-освітньої, організаційної, культурної, виховної діяльності на принципах партнерства та рівноправності; формування єдиного Європейського простору вищої освіти та культурної взаємодії.

2. Мета угоди полягає у розвитку відносин у сфері освіти та науки між **ВШТІП Академія Прикладних Наук** та **Національною академією статистики, обліку та аудиту**, сприяння культурній взаємодії. Це відбуватиметься в рамках правил і політики кожної із Сторін та за умови наявності ресурсів.

3. Współpraca między Stronami może odbywać się w następujących kierunkach:

- organizacja i koordynacja wspólnych prac naukowych i grantów;
- wspólne organizacja konferencje naukowych, naukowo-praktycznych, seminariów i innych wydarzeń naukowych;
- wspólny udział w międzynarodowych programach naukowych i edukacyjnych;
- recenzowanie prac naukowo-badawczych, , prac kwalifikacyjnych, podręczników szkoleniowych, artykułów i innych publikacji;
- organizacja i realizacja wzajemnych staży, szkoleń, doskonalenia zawodowego pracowników naukowych i pedagogicznych Stron;
- organizacja i udział w dwustronnych i wielostronnych programach wymiany studentów, dyplomantów, pracowników naukowo- pedagogicznych przy wsparciu polskich, ukraińskich, europejskich i innych międzynarodowych programów;
- organizacja wspólnych wystaw, projektów z zakresu przedsiębiorczości i masowych wydarzeń kulturalnych.

4. Instytucja przyjmująca umożliwi osobom upoważnionym na mocy niniejszego Porozumienia udział w procesie edukacyjnym lub badawczym oraz zapewni darmowy dostęp do usług bibliotecznych, archiwów, laboratoriów, a także do usług sieciowych.

Współpraca ta opiera się na zasadzie wzajemności.

5. Niniejsza umowa nie nakłada na Strony żadnych zobowiązań finansowych ani prawnych. Konkretnie programy lub działania będą realizowane w ramach niniejszej umowy na podstawie określonych warunków.

3. Співпраця між Сторонами може здійснюватися за такими напрямками:

- організація та координація виконання спільних наукових робіт і грантів;
- спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, семінарів та інших наукових заходів;
- спільна участь у міжнародних науково-освітніх програмах;
- взаємне рецензування науково-дослідних робіт, кваліфікаційних робіт, навчальних посібників, статей та інших видань;
- організація та здійснення взаємних стажувань, навчань, підвищення кваліфікації науково-педагогічних працівників Сторін;
- організація та участь у програмах двостороннього та багатостороннього обміну студентами, здобувачами наукових ступенів, науково-педагогічними працівниками за підтримки польських, українських, європейських та інших міжнародних програм;
- організація спільних виставок, проектів у сфері підприємництва та культурно-масових заходів.

4.Приймаюча установа дозволить делегованим особам згідно з цією Угодою брати участь у навчальному процесі або дослідженні та забезпечить вільний доступ до бібліотечних послуг, архівів, лабораторій а також до мережевих послуг.

Це співробітництво регулюється принципом взаємності .

5. Ця угода не встановлює жодних фінансових або юридичних зобов'язань щодо Сторін. Конкретні програми або діяльність здійснюватиметься в рамках цієї угоди на підставі окремих договорів.

6. Instytucje są świadome, że wszelkie wizyty pracowników i przyjmowanie studentów będą odbywać się pod warunkiem przestrzegania reżimu wjazdowego i wizowego Polski oraz reżimu wjazdowego i wizowego Ukrainy.

6. Установи усвідомлюють, що всі візити співробітників і прийом студентів буде здійснюватися за умови дотримання в'їзного та візового режиму Польщі та в'їзного та візового режиму України.

7. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i zawarta jest pięć lat.

7. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє п'ять років.

8. Umowa może zostać rozwiązana przed terminem za obopólną zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron z obowiązkowym powiadomieniem drugiej, nie później niż na trzy miesiące przed rozwiązaniem Umowy.

8. Угода може бути розірвана достроково за взаємною згодою Сторін або за ініціативи однієї зі Сторін із обов'язковим повідомленням іншої, не пізніше ніж за три місяці до розірвання Договору.

9. W przypadku, gdy na 10 dni przed końcem okresu umowy, żadna ze stron nie ogłosi zamiaru rozwiązania stosunków umownych, wówczas niniejsza umowa jest uważana za automatycznie przedłużoną na ten sam okres i na tych samych warunkach.

9. У разі, якщо за 10 днів до закінчення строку договору, жодна із сторін не повідомить про свій намір припинити договірні відносини, то цей договір вважається автоматично продовженим на той самий строк і на тих самих умовах.

10. Umowa zawierana jest w języku polskim i ukraińskim w 2 egzemplarzach, z których każdy ma taką samą moc prawną, podpisuje się przez Strony i przechowuje się po jednym egzemplarzu u każdej ze Stron.

10. Угода укладена польською та українською мовами у 2-х примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, підписується Сторонами і зберігається по одному примірнику у кожної Сторони.

11. Umowa nie wpływa na zobowiązania Stron w odniesieniu do innych istniejących lub przyszłych umów i porozumień, a także relacji ze stronami trzecimi.

11. Угода не впливає на обов'язки Сторін щодо інших діючих чи майбутніх договорів та угод, а також взаємовідносини з третіми сторонами

12. Wszelkie zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy są ważne, jeżeli zostały sporządzone na piśmie i podpisane przez Strony.

12. Усі зміни та доповнення до цього Договору є дійсними, якщо їх оформлено у письмовій формі та підписано Сторонами.

13. Osoby odpowiedzialne Stron za współpracę:

- z WSHIU Akademia Nauk Stosowanych: dr nauk ekonomicznych Paulina KOLISNICHENKO;

- z Narodowa Akademia Statystyki, Rachunkowości i Audytu: dr nauk ekonomicznych Taisia BONDARUK.

13. Відповідальні особи Сторін щодо здійснення співпраці:

- від ВШТІП Академія Прикладних Наук: кандидат економічних наук Пауліна КОЛІСНІЧЕНКО;

- від Національної академії статистики, обліку та аудиту: доктор економічних наук Таїсія БОНДАРУК.

Podpisy stron

Rektor

WSHIU Akademia Nauk Stosowanych

dr Grzegorz KONIECZNY

e-mail: rektorat@wshiu.pl

Data

Ректор

ВШТІП Академія Прикладних Наук

др Гжегож КОНЕЧНИ

e-mail: rektorat@wshiu.pl

Дата

Rektor

Narodowej Akademii Statystyki, Rachunkowości i Audytu

Statystyki,

Oleksandr OSAULENKO

e-mail: info@naso.edu.ua

Data

Ректор

Національної академії статистики, обліку та аудиту

Олександр ОСАУЛЕНКО

e-mail: info@naso.edu.ua

Дата